

С сожалением вынуждены сообщить о невозможности удовлетворить ваш запрос...

Z przykrością musimy zawiadomić Pana/Panią/Państwa o braku możliwości zrealizowania zamówienia zawartego w zapytaniu ofertowym.

В связи с тяжёлым положением...

W związku z ciężką sytuacją...

К сожалению, мы не можем пойти на ваши условия оплаты, однако...

Niestety, nie możemy przystać na Państwa warunki opłaty, jednakże...

Учитывая ваши соображения по данному вопросу,

Uwzględniając Pana/Pani/Państwa pogląd na ten temat,

мы готовы учесть ваши замечания.

jesteśmy skłonni przyjąć Państwa uwagi.

OFERTA HANDLOWA
ПРЕДЛОЖЕНИЕ (ОФЕРТА)

W nagłówku tematycznym listu ofertowego używa się następujących zwrotów:

О предложении на поставку...

Oferta dostawy...

О поставке...

Dostawa...

■ *Opisanie oferty*

Принимая во внимание многолетнее и взаимовыгодное сотрудничество, ...

Biorąc pod uwagę wieloletnią i wzajemnie korzystną współpracę, ...

Подтверждаем с благодарностью получение вашего запроса и сообщаем...

Z wdzięcznością potwierdzamy otrzymanie Pana/Państwa zapytania i informujemy, że...

Предлагаем вашему вниманию/на ваше рассмотрение...

Proponujemy Państwu wziąć pod uwagę/rozważyć...

Имеем честь предложить

Mamy zaszczyt zaproponować

вашему предприятию...

Pana/Państwa firmie/przedsiębiorstwu...

на ваше рассмотрение...

do przeanalizowania...

В соответствии с ранее достигнутой договоренностью
Zgodnie z wcześniejszym porozumieniem

предлагаем вам осуществить поставку...
proponujemy Państwu zrealizowanie dostawy...

В счет взаимных поставок на текущий год предлагаем вам
Na poczet wzajemnych dostaw w bieżącym roku proponujemy Państwu
дополнительно приобрести...
dotatkowy zakup...

Исходя из результатов предварительных переговоров,
Na podstawie wstępnych negocjacji

мы могли бы предложить вам...
moglibyśmy Państwu zaproponować...

Принимая во внимание особые обстоятельства,
Uwzględniając szczególne okoliczności,

мы можем предложить вашему предприятию осуществить
доставку продукции на следующих условиях...
możemy zaproponować Państwa firmie realizację dodatkowej dostawy
towarów na następujących warunkach...

Надеемся, вас заинтересует наше предложение.
Mamy nadzieję, że zainteresuje Pana/Panią/Państwa nasza oferta.

■ *Określenie ilości i jakości towaru/usługi*

Предлагается...

Proponujemy...

следующая продукция
następujące wyroby

следующие услуги
następujące usługi

следующие товары
następujące towary

в количестве, соответствующем...
w ilości zgodnej z...

Количество продукции

Ilość wyrobów

не превысит установленный годовой лимит на поставку
nie przekroczy ustalonego rocznego limitu na dostawę

не нарушит правил товарообмена с поставщиками
nie naruszy zasad wymiany towarowej z dostawcami

составит...
wyniesie...

Количество товара будет отвечать пожеланиям, изложенным на этот счет вашим полномочным представителем...

Ilość towarów będzie odpowiadać potrzebom sformułowanym przez Państwa pełnomocnika...

Качество соответствует требованиям/техническим условиям...

Jakość odpowiada wymaganiom/warunkom technicznym...

Качество продукции в основном отвечает качеству образцов аналогичной продукции, переданной вам ранее...

Jakość produkcji zasadniczo odpowiada jakości wzorców/próbek analogicznej produkcji, przesłanej Państwu wcześniej...

Речь идет о товаре обычного торгового качества...

Mowa jest o towarze standardowej jakości handlowej...

Качество услуг подтверждается прилагаемым к письму сертификатом...

Jakość usług potwierdza załączony do niniejszego pisma certyfikat...

■ *Warunki dostawy i płatności*

Срок поставки: в заявленные в вашем запросе сроки.

Termin dostawy: zgodnie z terminem podanym w Państwa zapytaniu.

Срок поставки: по договоренности.

Termin dostawy: zgodnie z umową.

Срок поставки: 2 месяца со дня получения заказа.

Termin dostawy: w ciągu dwóch miesięcy od złożenia zamówienia.

Срок поставки, в соответствии с ранее достигнутой договоренностью...

Termin dostawy, zgodny z wcześniejszymi ustaleniami...

Товар будет отгружен в течение февраля с. г.

Towar będzie rozładowany w lutym br.

Вы получите заказанную продукцию в течение... дней с момента...

Otrzymacie Państwo zamówione wyroby w ciągu... dni od...

Товар будет поставляться в соответствии с графиком.

Towar będzie dostarczany zgodnie z harmonogramem.

Продукция будет поставляться немедленно после оплаты.

Wyroby będą dostarczane niezwłocznie po uiszczeniu opłaty.

Поставка продукции будет производиться в течение...

Dostawa wyrobów będzie realizowana w ciągu...

Продукция будет поступать к вам ежемесячно равными партиями.

Wyroby będą dostarczane Państwu/wysyłane do Państwa co miesiąc w równych partiach.